

OPATIJA · PORTOROŽ

# RIVIERA DURCH DIE JAHRHUNDERTE

RIVIERA THROUGH CENTURY

## KARNEVAL - BALLINJERADA

OPATIJA, 2. - 3. Februar 2013 / February 2-3, 2013

• **Karnevalsmusikkonzert, Tänzer, Schauspieler und Maskentanz** / *Carnival Music Concert featuring dancers, actors and a masquerade ball*

**2.2., 19.00 Uhr, Kristallsaal, Hotel Kvarner** /  
*February 2, 2013, 7 p.m., Crystal Ballroom, Hotel Kvarner*

**Festival der Karnevalsmusik** / *Carnival Music Festival*

• **Es treten über 300 Musiker auf!** / *Performances by more than 300 musicians!*

**3.2., 11.00 - 17.00 Uhr, M. Tita Strasse, Parks, Lungomare, Slatina** /  
*February 3, 2013, 11 a.m. - 5 p.m., Marshall Tito Street, parks, Lungomare Promenade, Slatina Beach*

Eintritt frei (für Samstag ist eine vorherige Reservierung notwendig) /  
*Free admission (prior reservations required for the Saturday event)*





## PROGRAMM

Samstag, 2. Februar 2013

### **KARNEVALSMUSIK VON »ONE MAN BAND« MUSIKERN**

10.00 bis 12.00 Uhr und 16.00 bis 17.00 Uhr, Markt, Lungomare, Hotelterrassen

### **KARNEVALSMUSIKKONZERT UND MASKENTANZ** **Karnevalstanz der Tratsche Opatijas durch das Jahrhundert**

19.00 Uhr, Kristallsaal, Hotel Kvarner

**Es unterhalten Sie:** Die Big Band von Josip Forenbacher, die Moderatoren, Schauspieler und Sänger: Robert Ferlin, Katja Budimčić, Tarik Filipović und Zijah Sokolović, die Tanzgruppe Rotondo, die Tanzpaare Ana Herceg und Marko Herceg, Ištvan Varga und Gabrijela Pilić und andere.

**Eintrittskarten:** Der Eintritt ist frei, erforderlich ist jedoch eine vorherige Reservierung (Reservierungen werden bis zur Vergabe der letzten Plätze entgegengenommen).

**Kontaktdaten für Reservierungen:** Tel.: +385 (0)91 549 8016, E-Mail: andreas@kvarner-touristik.com

**Dress code:** Eine Gesichtsmaske oder ein Karnevalskostüm ist Pflicht.



Sonntag, 3. Februar 2013

### **FESTIVAL DER KARNEVALSMUSIK**

Programm auf Slatina, 11.00 bis 17.00 Uhr

#### **11.00 FESTIVAL DER KARNEVALSMUSIK MIT BLASMUSIKORCHESTERN SAMT AUFTRITTEN VON MAJORETTEN**

M. Tita Strasse, Parks, Lungomare, Slatina

#### **13.00 AUFTRITT DER GRUPPE GRAMOFON IM STIL WELTBEKANNTER MUSIKGRUPPEN**

#### **14.00 PREISVERLEIHUNG FÜR DIE BALINJERADA UND GROSSES MUSIK-SHOW-PROGRAMM**

Imitatoren weltbekannter Musikstars: The Beatles, The Rolling Stones, Elvis Presley, Marilyn Monroe, Tom Jones, Bob Marley und Michael Jackson.

**Unterhalten werden Sie über 300 Musiker!** Von Gemeinschaftskompositionen von Blasmusikorchestern und Auftritten von Majoretten bis hin zu Imitatoren populärer Musikstars. Für die Karnevalslaune sorgen die Musikgruppe Gramofon, Mila Elegović Balić, Mario Kovač, Ante Grossi, Boris Morović, Dražen Turina Šajeta und andere, die einen unvergesslichen Karnevalsspaß für Sie vorbereitet haben!





## PROGRAM

Saturday, February 2, 2013

### ☺ **CARNIVAL MUSIC PERFORMED BY ONE MAN BANDS**

*10 a.m. to 12 p.m. and 4 p.m. to 5 p.m., Market Place, Lungomare Promenade, hotel terraces*

### ☺ **CARNIVAL MUSIC CONCERT FEATURING A MASQUERADE BALL** *A carnival dance spectacle of humorous dialogues evoking the life of Opatija throughout the century*

*7 p.m., Crystal Ballroom, Hotel Kvarner*

**You will be entertained by:** Josip Forenbacher's Big Band; hosts, actors and singers: Robert Ferlin, Katja Budimčić, Tarik Filipović and Zijah Sokolović; Rotondo Dance Company; and ballroom dancers Ana and Marko Herceg, Ištvan Varga and Gabrijela Pilić, and others.

**Admission:** Free but prior reservations are required (reservations are possible until the venue is filled).

**Reservations:** Phone: +385 (0)91 549 8016, e-mail: andreas@kvarner-touristik.com

**Dress code:** A face mask or a carnival costume are required.



Sunday, February 3, 2013

### ☺ **CARNIVAL MUSIC FESTIVAL**

*The program held on the Slatina Beach, 11 a.m. to 5 p.m.*

#### **11 a.m. CARNIVAL MUSIC FESTIVAL PERFORMED BY BRASS ORCHESTRAS FEATURING MAJORETTE PERFORMANCES**

*Marshall Tito Street, parks, Lungomare Promenade, Slatina Beach*

#### **1 p.m. PERFORMANCE BY THE GRAMOFON BAND IN THE STYLE OF WORLD FAMOUS MUSIC BANDS**

#### **2 p.m. PRESENTATION OF PRIZES TO THE WINNERS OF BALINJERADA AND A GREAT MUSIC SHOW PROGRAM**

*Performances by imitators of world famous music stars: The Beatles, The Rolling Stones, Elvis Presley, Marilyn Monroe, Tom Jones, Bob Marley and Michael Jackson.*

**You will be entertained by more than 300 musicians!** From the melodies jointly played by various brass orchestras and majorette performances, to imitators of popular music stars. The Gramofon Band, Mila Elegović Balić, Mario Kovač, Ante Grossi, Boris Morović, Dražen Turina Šajeta and others will definitely create a great carnival atmosphere with the memorable carnival entertainment program they have prepared for you!





Karnevalsereignisse haben in Opatija eine lange Tradition, denn noch zu Zeiten um die letzte Jahrhundertwende, als Opatija gemeinsam mit Portorož zu den elitärsten Destinationen der Österreichisch-Ungarischen Monarchie zählte, wurden in Hotels und auf Terrassen, wie zu Zeiten des Karnevals, so auch im Sommer am Strand, bunte Karnevalsfeste und noble Maskentänze veranstaltet.

Dieses Jahr werden im Rahmen der Veranstaltung **“Riviera durch das Jahrhundert: KARNEVAL – BALLINJERADA”** besondere Karnevalsereignisse erwartet! Opatija im Zeichen des Karnevals betreten wir am Samstag, den 2. Februar 2013, im bekannten Kristallsaal des Hotels Kvarner mit einem Maskentanz sowie der schauspielerisch-tänzerischen Darbietung der geistreichen Tratsche Opatijas durch das Jahrhundert. Und am Sonntag heizen Opatija im Rahmen des Festivals der Karnevalsmusik mehr als 300 Musiker ein.

☺ **Liebe Freunde Opatijas, ohne Sie geht es nicht! Mit Maske, Balinjeras oder einfach als Zuschauer ...**

**Machen Sie mit!**

*Opatija boasts a long tradition in organizing carnival events that started at the turn of the past century when Opatija, together with Portorož, was known as one of the most elite destinations in the Austro-Hungarian Monarchy and when colorful carnival parties and sophisticated masquerade balls were organized in hotels and on terraces both during the carnival period and during the summer, when they were also organized at beaches.*

*Special carnival events await you this year as part of the Riviera throughout the Century: **CARNIVAL – BALLINJERADA** program! Opatija's carnival festivities will start on Saturday, February 2, 2013, in Hotel Kvarner's famous Crystal Ballroom with a masquerade ball and a presentation of humorous dialogues evoking the life of Opatija throughout the century by actors and dancers. A carnival music festival featuring performances by more than 300 musicians will make you get up on your feet and dance on Sunday!*

☺ **Dear friends of Opatija, this event cannot take place without you! Wear a mask, ride a balinjera kart or simply enjoy the spectacle ...**

**Join us!**

**Info:**

Turistička zajednica Grada Opatije  
[www.opatija-tourism.hr](http://www.opatija-tourism.hr)  
Tel.: + 385 51 271 710

Die Veranstaltung ist Teil der grenzüberschreitenden Veranstaltung Riviera durch das Jahrhundert, die am 22. Dezember 2012 in Portorož abgehalten wurde, und zwar als Riviera durch das Jahrhundert – Sektfestival mit einem Trinklieder Konzert.

*The event is part of the bilateral cross-border event Riviera throughout the Century that was already held in Portorož on December 22, 2012 as Riviera through century: Sparkling Wine Festival with Toasts and Concert.*



Die Veranstaltung wird mitfinanziert von der Europäischen Union aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, Instrument für Heranführungshilfe (IPA SI–HR 2007–2013), im Rahmen des breiter angelegten Projekts »365 Tage Kulturtourismus in der Wiege des mitteleuropäischen Tourismus«, das von den Partnern der Gemeinde Piran, dem Tourismusverband von Portorož sowie der Stadt Opatija und dem Tourismusverband der Stadt Opatija durchgeführt wird.

*The event is co-financed by the European Union through the European Regional Development Fund, the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA SI–HR 2007–2013), under a more comprehensive project called 365 Days of Cultural Tourism in the Cradle of Central European Tourism implemented by project partners that include the Municipality of Piran, the Tourist Board of Portorož, and the Town and Tourist Board of Opatija.*